SEMÍRAMIS.

SEMÍRAMIS.

Melodrama trágico en dos actos,

MÚSICA

del Mtro. Rossini,

PARA REPRESENTARSE

EN EL

GRAN TEATRO DEL LICEO

de S. M. doña Isabel segunda.

en el año 1858.

BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs.

calle del Cármen, junto á la Universidad.

1858.

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/semramismelodram00ross

ARGUMENTO.

Semíramis nació en Ascalona, ciudad de la Siria, hácia el año 1250 antes de la venida de Cristo, y casó con uno de los principales caudillos del ejército de Nino. Este príncipe movido de una vehemente pasion que le habian inspirado el valor y las revelantes prendas de aquella muger, la elevó al trono despues de la muerte de su primer marido. Nino, al fallecer, dejó confiado el gobierno de su reino á Semíramis, la que se hizo célebre por sus conquistas y heroìsmo, lo mismo que por su talento y munificencia. Se dice que ella fué quien mandó construir la ciudad de Babilonia, y el magnífico templo de Belo, en el centro del cual se elevaba un edificio inmenso que consistia en ocho torres fabricadas la una encima de la otra. Su última espedicion fué en las Indias, donde quedó derrotado su ejército. Esta reina tuvo de Nino un hijo llamado Ninias. Advertida de que éste conspiraba contra su vida, renunció voluntariamente el imperio á su favor, acordándose de un oráculo de Júpiter Amnon que le habia predicho «que estaria cercano su fin cuando su hijo le «tendiese asechanzas.» Algunos autores dicen que ella se apartó de la vista de los hombres, con la esperanza de gozar de los honores divinos: pero otros con mayor probabilidad atribuyen su muerte á Ninias.

El autor del presente melodrama, siguiendo las huellas de uno de los mejores trágicos franceses, supone á Semíramis cómplice en la muerte de su esposo Nino, á quien habia envenenado Asur, príncipe descendiente de la sangre de Belo, por la ambicion de ocupar el trono. Ni-

717171

nias debió su salvacion á la fidelidad de Fradates, consejero é íntimo amigo del rey; y, bajo el supuesto nombre de Arsaces, logró merecer el afecto y la confianza de su soberana. Arsaces pues mandaba los ejércitos de Babilonia al tiempo en que empieza la accion del drama. Todos creian que Ninias habia muerto tambien, y Semíramis, obligada por el voto de sus pueblos y por el oráculo de Belo, se ve en la precision de elegir un sucesor al trono. Idreno, rey de los indios, y Asur aspiraban á la mano de la princesa Azema, creyendo que como descendiente inmediata de la sangre de Belo recaeria en sus sienes la corona: pero Azema amaba á Arsaces, y era correspondida. Semíramis le amaba tambien sin saber que fuese su hijo: a última voluntad de Fradates y un secreto aviso de la reina llaman al jóven príncipe á la corte. El oráculo de Menfis anuncia á Semíramis que terminarán sus penas con la llegada de Arsaces y con el nuevo himeneo que se prepara: mas en el instante mismo en que la reina va á entregarle su mano y la corona, aparece la sombra de Nino que promete á Arsaces el trono, pero le dice que aun hay culpas que espiar y que debe ofrecer una víctima á sus cenizas. Oroe, gefe de los magos, obedeciendo la voluntad de los dioses, descubre al jóven príncipe su orígen y el horrible secreto de la muerte de su padre. Arsaces lleno de indignacion jura vengarla. Oroe lo conduce al mausoleo de Nino, porque sabe que en él se ha introducido el furioso Asur á insultar en su rabiosa desesperacion las cenizas de su augusta víctima. Semíramis sabe tambien que peligra la vida del que ya ha conocido ser su hijo, y corre á salvarle. Pero se cumple el augurio del oráculo: y Ninias entre la oscuridad, la confusion y el terror, creyendo herir al tirano, clava el puñal en el corazon de su madre.

Se dice que Semíramis, despues de su muerte, fué adorada por los Asirios como deidad bajo la figura de una paloma; por lo que se llamó la paloma del Oriente.

Personages.	Actores.
SEMÍRAMIS, *reina de Babilonia.*	Sra. Stefanone.
ARSACES, *general de los ejércitos.*	Sra. Sannier.
ASUR, *príncipe de la sangre de Belo.*	Sr. Beneventano.
IDRENO, *rey de la India.*	Sr. Tiberini.
AZEMA, *princesa de la sangre de Belo.*	Sra. Fossa.
OROE, *gefe de los Magos.*	Sr. Batlini.

CORO

de sátrapas, magos, babilonios, damas.

Comparsas.

Guardias, ministros del templo, indios, escitas, pueblo de Babilonia, doncellas, esclavos.

La accion pasa en Babilonia.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Tempio eretto a Belo.

OROE nel santuario ai piedi del simulacro di Belo: Ministri che prostrati e chini adorano.

OROE. Si .. gran nume, t' intesi.
I venerandi tuoi decreti adoro,
E l' istante tremendo
Della giustizia, di vendetta attendo.
(s' alza e seco i Ministri)
Or dell' Assiria ai popoli accorrenti,
Alle straniere genti, ai Prenci, ai Regi
Del nuovo augusto tempio a Belo sacro,
Ministri, voi le aurate porte aprite:
E voi d' intorno a me tutti v' unite.

SCENA II.

Babilonesi e stranieri d' ambo i sessi con offerte.

CORO. Belo si celebri, Belo si onori:
Suoni festevoli, mistici cori
All' aure echeggino un sì bel dì:
È sacro a Belo un sì gran dì.
Dal Gange aurato, dal Nilo altero,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Templo dedicado á Belo.

OROE en el santuario, al pié del simulacro de Belo. Sacerdotes que adoran arrodillados.

OROE. Sí, gran Númen, te entendí; tus venerandos decretos adoro, y aguardo el tremendo instante de tu justicia y de tu venganza..... Ahora, vosotros, ministros santos, abrid las doradas puertas del augusto y nuevo templo á Belo consagrado; abridlas á los pneblos de Asiria aquí llegados, á los extranjeros, á los príncipes, á los reyes, y luego unios todos junto á mí.

ESCENA II.

Babilonios y extranjeros de ambos sexos con ofrendas.

CORO. Ensálcese y hónrese á Belo; himnos festivos, coros místicos resuenen por los aires en tan hermoso dia, tan sagrado para el Númen. Llegad, pueblos del Ganges plateado, del altivo

Dal Tigri indomito, dall' orbe intero,
Venite, o popoli, in sì bel dì:
È sacro a Belo questo gran dì.
In tanta gloria vorrà dal cielo
Fra noi propizio discender Belo,
Lieta l' Assiria render così.

(Entrano gl' Indiani recando incensi ed offerte, poi Idreno appressandosi al Nume.)

IDR. Là dal Gange a te primiero
Reco omaggi, o Dio possente:
Or sorridi tu clemente
Ai bei voti del mio cor.
E mercede trovi omai
Un costante e vivo amor.

CORO. In tal dì l' Assiria omai
Vegga al trono un successor.

(Guardie che accompagnano Assur seguito da Babilonesi, che recheranno offerte.)

ASS. Sì, sperate, sì, esultate:
Cangerà d' Assiria il fato:
Questo giorno desiato
D' alti eventi il dì sarà.
Al suo trono il successore
La regina sceglierà.
La mia fede, il mio valore
Obbliare non vorrà.

IDR. E tu aspiri?

OROE (*grave*) E tu pretendi?

ASS. Di regnar di Nino al trono.

OROE. Tu!... (che orror!)

ASS. Sai pur ch' io sono...

OROE. So chi è Assur... sì, tutto io so.

A 2. (A quei detti, a quell' aspetto
Fremer sento il cor nel petto.
Celo a stento il mio furor. / terror.)

CORO. Ma di plausi clamor giulivo echeggia:
Di lieti suon fragor già là festeggia:

Nilo, del Tigris indómito, del orbe todo, llegad en este dia tan grato á Belo. En medio de tanta gloria bajará del cielo el amado númen para embelesar á la Asiria toda.

IDR. Desde el Ganges yo el primero te rindo homenage, oh poderoso Dios! Acoge pues benigno los votos de mi corazon, y pueda hallar merced un vivo y constante amor.

ASUR. Sí, esperad y alegraos. Mudará el destino de Asiria. Este dia tan deseado, lo será de grandes acontecimientos. La reina escogerá un sucesor á su corona, y sin duda no echará en olvido mi valor y mi lealtad.

IDR. Y tú aspiras?
OROE *grave.* Y tú pretendes?
ASUR. Ocupar el trono de Nino.
OROE. Tú! qué horror!
ASUR. Sabes quién soy?
OROE. Sé quién es Asur... Todo lo sé.
A 3. Al oir tales acentos, al ver su aspecto siento estremecerse el corazon y apenas puedo ocultar mi furor.

CORO. Mas, suenan festivos clamores... Cual Diosa

Qual Dea nel suo fulgor già s' avvicina...
Ah! vien dei nostri cor bella Regina.

SCENA III.

Guardie, che precedono SEMIRAMIDE, con AZEMA e MITRANE
Damigelle con ricchi doni da offrirsi a Belo.

CORO. Ah ti vediamo ancor! resa ci sei!
A voi di tal favor sien grazie, o Dei!
Alfin lo sguardo, il cor pasciamo in te...
Conosci il nostro amor, la nostra fe.
In lei, clementi Dei, serbate ognor
D' Assiria lo splendor, il nostro amor.

OROE, ASSUR, IDRENO, AZEMA e CORO.

Di tanti Regi e popoli
Che miri a te d' intorno,
Fra voti attesa e palpiti,
Ecco, o Regina, il dì.
SEM. (Fra tanti Regi e popoli,
De' Numi nel soggiorno,
E perchè tremi e palpiti,
Misero cor, così?)
ASS. Regina, all' ara, e giura
Ch' oggi all' Assiria omai
Fra noi tu sceglierai
Di Nino il successor.
SEM. Ebben...
ASS. IDR. coro. A che t' arresti?
SEM. (E' ancor non v' è!)
ASS. IDR. coro. Che attendi?
SEM. Di Nino... (*lampo*) oh Ciel!
OROE. Sospendi. (*tuono*)
Mira. (*si spegne il fuoco sacro dell' ara*)
TUTTI. Che fia? che orror! (*confusione*)
Ah! già il sacro foco è spento:
Tuona irato il Ciel, s' oscura:

radiante ya se acerca..... Ah! llega, reina á quien adoran nuestros corazones!

ESCENA III.

Guardias que preceden á SEMIRAMIS, con AZEMA y MITRANES. Damas con ricas ofrendas para Belo.

CORO. Ah!... te volvemos á ver! nuestro amor te halla otra vez... Dioses, os agradecemos tal merced... Por fin nuestro amor y nuestros ojos se gozan en tí; conoce nuestros corazones y nuestra fé, y vosotros, dioses, conservad en ella el esplendor de Asiria y el objeto de nuestra adoracion.

OROE, ASUR, IDRENO, AZEMA y CORO.

Hé aquí, oh reina! el dia tan ardientemente deseado por tantos reyes y pueblos que miras en torno tuyo.

SEM. Entre tantos pueblos y reyes, en la morada misma de los dioses, corazon mio infeliz, por qué tiemblas y palpitas?

ASUR. Llega al ara, oh reina, y jura que hoy escogerás de entre nosotros el sucesor de Nino.

SEM. Sea...

ASUR, IDR. CORO. Por qué te detienes?

SEM. (*Mirando siempre.*) No está todavía.

ASUR, IDR. CORO. A qué aguardas?

SEM. De Nino... (*Un rayo.*) Cielos!

OROE. Suspende... (*Trueno.*) Mira.

TODOS. Qué será?... qué horror! (*Confusion.*) Ay! ya el sagrado fuego se apagó. El cielo airado se

Trema il tempio: infausto evento!
Qual minaccia a noi sciagura!
L' alma agghiaccia di spavento...
Ah! di noi che mai sarà!

SEM. Prenci, alla reggia.—Il sospirato messo
Coll' oracolo sacro, Oroe, m' invia-
E intanto a' voti miei
Propizj implora in sì gran dì gli Dei.
(*partono tutti.*)

SCENA IV.

ARSACE, e due schiavi, che recano una cassetta chiusa.

ARS. Eccomi alfine in Babilonia - È questo
Di Belo il tempio. - Qual silenzio augusto
Più venerando ancor rende il soggiorno
Della divinità! - Morendo il genitore
Qui m' inviò: Segreto
Cenno di Semiramide mi chiama
Rapido alla sua reggia... ed anelante
Ad Azema, al suo ben, l' ardente core
Qui volava sull' ali dell' amore.
Ah! quel giorno ognor rammento
Di mia gloria e di contento,
Che fra barbari potei
Vita e onore a lei serbar.
L' involava in queste braccia
Al suo vile rapitore;
Io sentia contro il mio core
Il suo core palpitar.
Schiuse il cigio, mi guardò...
Mi sorrise... palpitò...
Oh! come da quel dì
Tutto per me cangiò!
Quel guardo mi rapì,
Quest' anima avvampò...
Il Ciel per me s' aprì,

oscurece y lanza sus rayos; tiembla el templo... oh fatal evento!... qué desventura nos amaga? el alma se estremece! Cuál será nuestro destino?

SEM. Príncipes, os aguardo en palacio, y tú, Oroe, mándame el mensagero con el sagrado oráculo, y entre tanto pide á los dioses que se muestren propicios á mis votos.

ESCENA IV.

ARSACES y dos esclavos que traen un cofrecito cerrado.

Ya estoy por fin en Babilonia. Este es el templo de Belo; cómo este augusto silencio aumenta la veneracion que inspira la morada de los dioses! Al morir mi padre me ordena que venga aquí; una órden secreta de Semíramis me llama á su palacio... y ya en alas de mi amor mi corazon ardiente me llevaba hácia Azema.

Ay! todavía recuerdo aquel dia de gloria y de placer en que pude sacar ilesos de la mano de los bárbaros su vida y su honor. En estos brazos la llevaba arrancándola de su vil raptor, y sentia su corazon latir junto al mio. Abrió los ojos, miróme, sonrióse y suspiró. Ay cuánto mudó todo para mí desde aquel dia! Enardecióse mi alma; el cielo pareció abrirse para mí; el amor me prestó sus brios, y ya no me es posible olvidar un instante al dulce objeto de mi fe.

Amore m' animò...
D' Azema e di quel dì
Scordarmi io mai saprò.
Ministri, al gran Pontefice annunziate
Il figlio di Fradate.

SCENA V.

OROE ed ARSACE.

OROE. Io t' attendeva, Arsace.
ARS. A' piedi tuoi...
OROE. Sorgi, vieni al mio sen.
ARS. Del padre mio
L' estremo cenno a te mi guida.
OROE. Un Dio,
Cui sei caro, che regge il tuo destino,
A me ti trasse.
ARS. Questi preziosi
Pegni ch' ei tenne ad ogni sguardo ascosi...
OROE. Oh! si: porgili. (*osservando*) Nel tempio, a noi
S' appressa alcun. - È Assur-oh mostro! Un Dio
Qui invan non ti guidó-Qui torna: addio.

SCENA VI.

ARSACE indi ASSUR, seguito con esso, che rimane dietro.

ARS. Quali accenti! - e che mai
Deggio pensar? - è questo
Assur ch' io già detesto?...
ASS. È dunque vero?-Audace!
Senza un mio cenno in Babilonia Arsace!
ARS. (Quale orgoglio!)
ASS. Rispondi. - A che lasciasti
Il campo a te fidato? - e che ti guida
Dal Caucaso all' Eufrate?
ARS. Della mia...
E tua Regina un cenno-ed il mio core.

Ministros, anunciad al gran pontífice el hijo de Fradates.....

ESCELA V.

OROE y ARSACES.

OROE. Arsaces, te aguardaba.
ARS. A tus piés.....
OROE. Levanta; ven á mis brazos.
ARS. La órden postrera de mi padre me lleva hácia tí.
OROE. Un dios, al cual eres grato, que rige tus destinos, es el que te trae.
ARS. Estas prendas preciosas que tenia ocultas.....
OROE. Ah! sí... dámelas al punto... Oigo en el templo llegar alguno hácia nosotros. Es Asur..... Monstruo! No en vano un Dios te guió... Vuelve á este sitio. Adios.

ESCENA VI.

ARSACES, ASUR. Séquito.

ARS. Cuáles acentos! qué es lo que pensar me toca?... es este Asur á quien ya detesto?

ASUR. Será verdad? Atrevido! Arsaces en Babilonia, sin órden mia?
ARS. (Qué orgullo!)
ASUR. Responde. ¿Por qué dejaste el campo que te confié? qué es lo que te guia desde el Cáucaso al Eufrates?
ARS. Una órden de tu reina y mia, y mi corazon.

Ass. Il tuo core? - oseresti
Chiedere a Semiramide?...
Ars. Mercede
In tal dì, al mio coraggio, alla mia fede.
Ass. Superbo! - intendo: - ardisci
Azema amar?
Ars. L' adoro.
Ass. Ma non sai tu che Azema
È figlia de' tuoi Re? che a Ninia sposa
Destinata nascendo...
Ars. So che Ninia morì, so che di Nino
Eguale, miserando fu il destino:
So che Azema salvai da fato estremo:
Non conosco, non temo
Rivale che contrasta
Gli affetti miei... so che l' adoro, e basta.
Bella immago degli Dei
Solo Azema adoro in lei:
E più caro a me d' un soglio
È l' impero del suo cor.
Ass. Dell' Assiria a' Semidei
Aspirar sol lice a lei:
D' uno Scita il folle orgoglio
Mal contende a me quel cor.
Ars. Questo Scita in cor non cede
Ad Assiro Semidio.
Ass. Quell' ardir, quel fasto eccede,
Chi son io rammenta omai:
Amo Azema...
Ars. Tu? - non sai,
Non conosci cosa è amor.
a 2. D' un tenero amore,
Costante, verace,
Quel fiero tuo core
Capace non è.
I dolci suoi moti
Ignoti a te sono,

ASUR. Tu corazon? Acaso te atreverias á pedir á Semíramis.....

ARS. Sí, una merced para mi fe y mi valor.

ASUR. Soberbio! te entiendo..... te atreves á amar á Azema?

ARS. La adoro.

ASUR. Ignoras que Azema es la prole de tus Reyes... que ya al nacer destinada para esposa de Ninias...

ARS. Sé que murió Ninias; sé que igualmente el destino de Nino fué miserando; sé que salvé á Azema de un riesgo estremo; no conozco, ni sé temer rival alguno que pueda contrastar mis afectos. Sé que la adoro y no necesito mas.

Hermosa imágen de los dioses, en ella solo á Azema adoro, y el imperio de su corazon me es mil veces mas grato que un trono.

ASUR. Solo á los semi-dioses de la Asiria les es dado aspirar á ella. Mal el loco orgullo de un escita puede disputarme su corazon.

ARS. Este escita no cede en corazon al semi-dios asirio.

ASUR. Escesivos son tu atrevimiento y tu presuncion, Recuerda quién soy y sabe que amo á Azema.

ARS. Tú? no sabes ni conoces lo que sea amor. Nó, tu corazon no es capaz de un amor constante y verdadero. No puedes tú sentir sus dulces latidos... el trono es lo único que anhelas; el tro-

Non ami che il trono,
Ch' è tutto per te.
Il core d' Azema
È tutto per me.

ASS. Se m' arde furore
Contr' anima audace,
Di freno il mio core
Capace non è.
Gli arditi tuoi voti
Già noti mi sono,
Ma invano a quel trono
Tu aspiri con me.
Rinunzia ad Azema,
O trema per te.

ARS. Io tremar di te ?-m' avvio
Alla reggia, all' idol mio.

ASS. Là il poter d' Assur vedrai,
In tal dì forse tuo Re.

ARS. Regnar forse un dì potrai.
Ma giammai sarai mio Re.

ASS. Là mia sposa Azema...

ARS. Azema!...
Mi giurò... mi serba fe.

a 2. Va, superbo, in quella reggia
Al trionfo io già m' appresto.
Si; per me fia giorno questo
Di contenti, e di splendor.
Ma tremendo, ma funesto
A te giorno di rossor.

SCENA VII.

Giardini pensili.

SEMIRAMIDE preceduta dalle Principesse, e da Grandi.

CORO. Serena i vaghi rai,
La pena sgombra omai,

no es todo para tí, y para mí lo es todo el corazon de Azema.

ASUR. Si se apodera de mí el furor contra una alma tan atrevida, siento que mi corazon no conocerá freno alguno. Conozco ya tus osados anhelos; pero en vano te atreves á pretender conmigo el trono. Renuncia á Azema, ó tiembla por tu vida.

ARS. Yo temblar de tí? Voy al palacio, al ídolo de mi amor.

ASUR. Allí tal vez hoy mismo verás á Asur coronado y rey tuyo.

ARS. Podrás un dia reinar, pero ser mi rey jamás.

ASUR. Será mi esposa Azema.

ARS. Azema! me juró fe, y me la conserva.

A 2. Vé, orgulloso, vé al palacio donde verás el triunfo para el cual me preparo. Oh, sí! este dia será para mí un dia de esplendor y de contento, y para tí de vergüenza y de desventura.

ESCENA VII.

Jardines.

SEMÍRAMIS con su corte.

CORO. Vuelva la alegría á tus ojos; desecha los pesares, pues que Arsaces ya volvió. Luego ven-

Arsace ritornò,
Qui a te verrà....
Schiudi a letizia il cor.
Già tutto al suo ritorno
D' intorno s' animò:
Più dolci spiran l' aure
D' amor la voluttà....
Quest' ombre chete spargono
La calma dell' amor....
Arsace ritornò,
Qui a te verrà....
Qui tutto spirerà
La calma dell' amor,
D' amor la voluttà.

SEM. Bel raggio lusinghier
Di speme e di piacer
Alfin per me brillò:
Arsace ritornò,
Si, a me verrà.
Quest' alma, che finor
Gemè, tremò, languì....
Oh come respirò!
Ogni mio duol sparì.
Dal cor, dal mio pensier
Si dileguò il terror....
Bel raggio lusinghier
Di speme, di piacer,
Alfin per me brillò;
Arsace ritornò
Qui a me verrà.

CORO. La calma a questo cor
Arsace renderà:
Arsace ritornò
Qui a te verrà.
Qui tutto spirerà
La calma dell' amor.
La pura voluttà.

drá en tu busca... abre el corazon al contento, que ya con sola su vuelta todo ha cobrado nueva vida: los vientos con mayor dulzura esparcen los deleites amorosos; las plácidas sombras dan la calma del amor... Volvió Arsaces... á tí vuelve, y todo con él traerá la calma y las delicias del amor.

Sem. Al fin brilló para mí un rayo lisonjero de placer y de esperanza. Volvió Arsaces, y vendrá hácia mí. Ay, cómo volvió á respirar esta alma que gimió, tembló y sufrió tanto... ya desapareció todo mi dolor; ya el terror de la mente se desvaneció. Al fin brilló para mí un rayo lisonjero, pues Arsaces volvió hácia mí.

Coro. Arsaces devolverá la calma á tu corazon; Arsaces volvió... luego llegará, y todo con él respirará la calma del amor y el mas puro placer.

SEM. Dolce pensiero
Di quell' istante,
A te sorride
L' amante cor.
Come più caro
Dopo il tormento
È il bel momento
Di gioja e amor! *(il coro ripete)*

SCENA VIII.

Luogo magnifico nella reggia con veduta di Babilonia. Trono a destra. Alla sinistra vestibolo del superbo mausoleo del Re Nino.

La guardie reali precedono la pompa, e si dispongono: indi i Satrapi col loro seguito, OROE coi magi e ministri, che portono un' ara. Indi IDRENO, ASSUR, ARSACE col proprio corteggio: al fine SEMIRAMIDE, AZEMA, MITRANE e dame. La marcia è alternata dal seguente

CORO. Ergi omai la fronte altera,
Regio Eufrate: esulta, e spera;
Di tua speme sorse il dì:
Oggi avrà l' Assiria un Re.
Di tue glorie lo splendore
Sosterrà col suo valore;
Torneran di Belo i dì.
Tu sarai de' fiumi il Re.

Coro di Magi.

E dal ciel placati, o Numi,
Deh! su noi volgete i lumi:
Il destin di questo regno
Proteggete in sì gran dì.
Da voi scelto, di noi degno
Sia felice il nostro Re.

SEM. I vostri voti omai,
Prenci, popoli, Magi,
Eccomi a secondar: e già rispose

SEM. Dulce idea de tan grato instante, cómo te sonrie mi amante corazon! Cuánto mas grato, despues del sufrimiento, es el instante que trae el amor y la paz.

ESCENA VIII.

Sitio magnífico del palacio; vistas de Babilonia; trono á la derecha á la izquierda el mausoleo de Nino.

Guardias, sátrapas con séquito, CROE, magos trayendo unas aras; IDRENO, ASUR, ARSACES, y al fin SEMÍRAMIS, AZEMA, MITRANES y damas.

CORO. Levanta la frente altiva, Eufrates regio; goza y espera, que ya llegó el dia de tus esperanzas. Hoy Asiria tendrá un Rey, que con sus brios sostendrá el brillo de sus glorias. Los dias de Belo tornarán, y tú serás el rey de los rios.

CORO DE MAGOS. Y vosotros Númenes celestes aplacados, dirigid vuestras miradas hácia nosotros; proteged en tan gran dia el destino de este reino, y por vosotros escogido, y digno de nosotros, pueda nuestro monarca verse venturoso.

SEM. Príncipes, pueblos y magos, estoy pronta á secundar vuestros votos. Ya placentero el líbico

Al voto mio segreto
Fausto il libico Giove. Io scelsi : or voi
Dovete pria giurar, qualunque sia,
D' adorar, rispettar la scelta mia.
Giuri ognuno ai sommi Dei
D' obbedire ai cenni miei :
A quel Re che dono a voi
Giuri omaggio e fedeltà.

Ass., Ars., Az., Idr., Oroe e Coro.

Giuro ai Numi, a te, Regina,
D' obbedire ai cenni tuoi :
A quel Re che doni a noi
Giuro omaggio e fedeltà.

Sem. L' alto eroe, che della Assiria
Alla gloria ed al riposo
Scelsi Re.... fia pur mio sposo....

Ass., Idr., Oroe., Ars. ed Az.

Sposo!... (oh Cielo!...)

Sem. E quest' eroe,
A voi caro, al Cielo, a me....
Questo sposo, questo Re....
Adoratelo.... in Arsace.

Ars. Io?...

Ass. e Idr. Che intendo!

Coro (*esultante*) Viva Arsace!

Oroe. (Quale orror!...)

Ass. (Oh furor!...)

Aze. e Ars. (Oh colpo orrendo!)

Coro. Viva Arsace il nostro Re!

Ass. E così tradir tu puoi
La mia speme, i dritti miei?
Su noi dunque, eterni Dei!
Uno Scita regnerà?
E l' Assiria il soffrirà?
Pensa almeno....

Jove respondió á mis ocultos deseos. Ya escogí. Ahora os toca á vosotros jurar que respetaréis y adoraréis mi eleccion, cualquiera que ella sea. Juren todos por los dioses sumos, obediencia á mis mandatos; y juren pleitesía y fidelidad al rey que voy á daros.

ASUR. ARS. AZE. IDR. OROE. CORO. Juro á los Númenes, y á tí oh reina! obediencia á tus mandatos, y pleitesía y fidelidad al rey que nos vas á dar.

SEM. Y el héroe magnánimo que para gloria y descanso de la Asiria yo escogí por rey, sea tambien esposo mio.

ASUR. IDR. OROE. ARS. AZE. Cielos! esposo suyo!

SEM. Y este héroe tan grato para vosotros, para el cielo y para mí... este esposo... este rey... adoradle en Arsaces.

ARS. Yo!

ASUR. IDR. Qué escucho?

CORO. Viva Arsaces.

OROE. Qué horror!

ASUR. Oh furor!

AZE. ARS. Oh golpe horrendo!

CORO. Viva Arsaces, nuestro rey!

ASUR. ¿Y así puedes tú vender mis esperanzas y mis derechos? Dioses eternos! Sobre nosotros reinará un escita, y Asiria lo sufrirá! Piensa al menos.....

SEM. Taci, e trema.

IDR. Se in tal dì tu sei felice,
Se mercè sperar mi lice,
Deh, tu Azema a me concedi,
E consola un fido amor.

SEM. Si, l' avrai.

ARS. Tu, Azema!... (ed io!...)
Ma.... Regina.... sappi.... (oh Dio!)
Non è il trono la mercede
Che ti chiede questo cor....

SEM. Tutto merti - andiam. - Ci unisci,
Oroe, tu....

OROE. Regina!...

SEM. Assirj;
Nino, e il figlio in lui vi rendo....

(tuono sotterraneo, e fulmine)

Ah che avviene? Dei! Che intendo?
Qual segnal rinnova il Cielo!.
È di sdegno?... è di favor?...

Tutti.

Qual mesto gemito
Da quella tomba....
Qual grido funebre
Cupo rimbomba,
Mi piomba al cor.
Il sangue gelasi
Di vena in vena;
Atroce palpito
M' opprime l' anima:
Respiro appena
Nel mio terror.

SEM. Ma che minacciano....

(colpo forte e cupo dalla tomba)

Gli Dei che vogliono?...

SEM. Calla y tiembla.

IDR. Si tú en este dia te ves venturosa, si me es lícito confiar en tus mercedes, concédeme á Azema, y consuela un amor tan fiel.

SEM. Sí, será tuya.

ARS. Suya Azema..... y yo..... Cielos! Reina, sabe al fin que el trono no es la merced que te pide mi corazon.

SEM. Todo lo mereces tú. Vamos..... Oroe, ven á unirnos.

OROE. Reina!

SEM. Asirios..... en él os devuelvo á Nino y á su hijo..... Mas ¡ay! qué sucede? Dioses, qué oigo? Cuáles signos renuevan los cielos? Serán de ira ó de merced?

TODOS. Cuál triste gemido, cuál fúnebre grito resuena sordamente desde aquella tumba, y se desploma sobre mi corazon! La sangre se hiela de vena en vena; el alma se estremece y el terror apenas consiente respirar.

SEM. Pero los dioses, qué quieren? por qué amenazan?

TUTTI. La tomba scuotesi....
Ah! della morte
Destra invisibile
Schiude le porte.

SEM. (E chi? oh destino!
Egli! lo sposo!)
(si presenta sulla porta l' ombra di Nino)

TUTTI. L' ombra di Nino! (*si prostrano*)

SEM. Ove m' ascondo?

ASS. Guardar non l' oso.

TUTTI. Oh quale orror!
Il sangue gelasi.
(l' ombra s' avanza sul vestibolo)

SEM. D' un Semidio che adoro,
Ombra, da noi che vuoi?

ASS. Che ti guidò dall' Erebo,
Terribil ombra, a noi?

IDR Dal labbro formidabile
Palesa i cenni tuoi.

SEM. Parla.... a punir venisti?...
Venisti a perdonar?...
Pronunzia omai, se Arsace....

OMB. Arsace, regnerai....
Ma vi son colpe da spiarsi in pria.
Vittima offrir al cener mio dovrai.
Ascolta del Pontefice il consiglio:
Pensa al tuo genitor, servi a mio figlio.

ARS. T' obbedirò. Securo
Là scenderò, tel giuro....
Mal qual sarà la vittima,
Che a te svenar dovrò?
Tu taci?... fremi?

TUTTI. Ei tace!... freme....

ASS. SEM. (Oh Cielo!)

ASS. E già ci lascia?...

TUTTI. Ei s' allontana.

ASS. SEM. (Io tremo!)

TODOS. La tumba se conmueve, y una mano invisible abre las puertas de la muerte.

SEM. Quién es! Cielos, el esposo!

TODOS. La sombra de Nino.
SEM. Dónde me esconderé?
ASUR. No me atrevo á mirarle.
TODOS. Qué horror! la sangre se hiela, etc.

SEM. Sombra del semi-dios que adoro, dí, qué quieres de nosotros?
ASUR. Quién, sombra terrible, desde el Erebo te condujo hasta aquí?
IDR. Tu labio temido descubra tu voluntad.
SEM. Habla; viniste á traer perdon ó á castigar? Pronuncia. Si Arsaces.....
SOMBRA. Arsaces, tú reinarás; pero, antes hay que espiar delitos, hay que ofrecer víctimas á mis cenizas. Oye el consejo del Pontífice. Piensa en tu padre, y sirve á mi hijo.

ARS. Te obedeceré, y te juro que bajaré donde deseas; pero cuál será la víctima que deberé inmolarte? Callas?... te estremeces?

TODOS. Calla, se estremece.
ASUR. SEM. Cielos!
ASUR. Nos deja.
TODOS. Se aparta.
ASUR. SEM. Tiemblo!

SEM. Ombra del mio consorte,
Il pianto mio tu vedi....
Deh!... lascia che a' tuoi piedi....
Là, in quella tomba....

OMB. Arrestati!
Rispetta le mie ceneri:
Allor che i Dei lo vogliano,
Allor ti chiamerò (*rientra: la porta si chiude*)

TUTTI. Che orror!...

SEM. Io moro.

Tutti.

Ah! sconvolta nell' ordine eterno
È natura in sì orribile giorno....
Nume irato dischiude l' averno....
Sorgon l' ombre dal nero soggiorno....
Minacciosa erra morte d' intorno,
L' alme ingombra d' angoscie, d' orror:
Alto evento! prodigio tremendo!
Tutto annunzia de' Numi il furor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

SEM. Sombra de mi consorte, tú que ves mi llanto, deja que á tus piés, en esa misma tumba.....

SOMBRA. Detente; respeta mis cenizas; cuando los dioses lo quieran, entonces te llamaré.

TODOS. Qué horror!
SEM. Yo muero.

TODOS. Ay! que en este dia la naturaleza rompe su órden eterno. Un dios irritado abre el averno.,. Salen las sombras de la mansion horrenda.
La muerte anda en derredor amenazante, y llena las almas de angustia y de horror. Evento terrible, prodigio tremendo, que anuncia la cólera de los dioses.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti di Semiramide.

SEMIRAMIDE e ASSUR.

SEM. Assur, i cenni miei
Fur sacri, irrevocabili....
ASS. E sinora,
Regina, io li adorai:
Di me il più fido non avesti.... il sai.
Ed altra alle mie cure, alla mia fede
Sperai da Semiramide mercede....
E me ne lusingavi in que' momenti....
SEM. Oh tu, che mai ricordi! e non paventi?
Tu la vedesti pur.... udisti l' ombra
Irritata di Nino.... a noi d' intorno
Forse adesso invisibile.... e tu ardisci!...
Tu, che al tuo Re nel seno
Morte versasti?
ASS. E chi apprestò il veleno?
Di morte il nappo a me chi porse?...
SEM. Oh, taci,
Perfido! L' arti tue vili e fallaci
Me seduceano incauta. Me di Nino

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Estancias de Semiramis.

SEMIRAMIS, ASUR.

SEM. Asur, mis órdenes fueron siempre sagradas é irrevocables.

ASUR. Y hasta ahora, oh Reina! yo supe acatarlas: no tuviste siervo mas fiel... bien lo sabes..... y debí esperar de Semíramis otro galardon de mi fé y de mis conatos... así lo confiaba en aquellos instantes.....

SEM. Qué te atreves á recordar! y no tiemblas?.... Bien la viste..... oiste aquella sombra de Nino airado... quizás aun ahora esté con nosotros invisible... y te atrevieras, tú que en el mismo seno de tu rey arrojaste la muerte!

ASUR. Y quién preparó el veneno? la copa de la muerte, quién la puso en mi mano?

SEM. Calla, pérfido! Tus viles y falaces arterias me

Dal talamo, dal soglìo
Già scacciata pingevi....

Ass. E a chi allor promettevi
Quel talamo, quel soglio?

Sem. A me restava allora
Un figlio.... dolce mia speranza ancora:
Egli perì.

Ass. S' egli vivesse, il soglio
Non premeresti or forse più.

Sem. Felice
Al figlio mio del mondo
L' impero io cederei.
Ma quel figlio perdei, misera! e forse
La stessa man che uccise il genitore....

Ass. Ma tu regni....

Sem. E tu vivi!-Oh quale orrore!
Se la vita ancor t' è cara,
Va, t' invola a' sguardi miei:
Io l' aspetto non saprei
Più soffrir d' un traditor.

Ass. Pensa almen, Regina, in pria
Chi me spinse al tradimento:
Che d' Assur potria un accento
Involarti e soglio, e onor.

Sem. Dei tremarne: pria cadresti.

Ass. Solo, forse, non cadrei.

Sem. Meco è Arsace: degli Dei
Ei mi salva col favor.

Ass. Il favor, tu, degli Dei?-
Scendi.... e trema.... nel tuo cor.
Quella ricordati
Notte di morte:
L' ombra terribile
Del tuo consorte,
Che minaccioso,
Infra le tenebre,
Il tuo riposo

seducian. Tú me pintabas ya arrojada del solio y del tálamo de Nino...

ASUR. Y aquel tálamo, aquel solio, á quién entonces los prometias?

SEM. Entonces me quedaba un hijo.... dulce y tierna esperanza! Ay! murió.

ASUR. Si viviese aun, quién sabe si hoy podrias sentarte en el trono.

SEM. Venturosa me hallaria de ceder al hijo el imperio del mundo. Pero, le perdí, infeliz! y quién sabe si la misma mano que dió muerte al padre....

ASUR. Pero, tú reinas.

SEM. Y tú vives! qué horror! Si todavía te es grata la vida, huye de mi vista... no me seria ya posible sufrir el aspecto de un traidor.

ASUR. Antes piensa, oh Reina, en quien me impulsó á la traicion; piensa que un solo acento de Asur podria quitarte el honor y la corona.

SEM. Tiembla tú, pues tu caida seria antes que la mia.

ASUR. Tal vez no caeria solo.

SEM. Conmigo está Arsaces; él con el favor de los dioses me salvará.

ASUR. Tú, el favor de los dioses? Examina tu corazon y tiembla... Recuerda aquella noche de muerte, recuerda la sombra terrible del esposo

Funesta ognor.
I tuoi spaventi
I tuoi tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
Leggier supplizio
Sono al colpevole
Tuo ingrato cor.

SEM. Notte terribile!
Notte di morte!
Tre lustri corsero,
E del consorte
L' ombra sdegnosa,
Infra le tenebre,
L' indegna sposa
Minaccia ognor.
I miei spaventi....
I miei tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
A tuo supplizio
Gli Dei rivolgano,
Perfido cor.
Ma, implacabile di Nino
Non è l' ombra, nè il destino:
E dar lo protetto Arsace,
Ei per me si placherà.

ASS. Quella vittima rammenta
Che di Nino l' ombra aspetta:
Alla giusta sua vendetta
Da me forse pria l' avrà.

SEM. In Arsace adora intanto
Il tuo Re....

ASS. Ma Arsace....

SEM. (*lieta musica nella reggia*) Senti!
Questa gioja!... que' concenti!...
Il trionfo si festeggia
Del mio sposo, del tuo Re.

que amenazante en medio de las tinieblas turba tu descanso. Tus temores, tus tormentos, tus congojas y angustias, son un suplicio harto leve para tu corazon ingrato.

SEM. Noche terrible, noche de muerte. Tres lustros han pasado ya, y todavía la sombra airada del esposo amenaza entre tinieblas á la indigna esposa; mis temores, mis tormentos, mis congojas y angustias, hagan caer los dioses sobre tí, para suplicio de tu corazon ingrato. Pero ni el destino, ni la sombra de Nino son implacables; protegido por ellos Arsaces, sus iras se aplacarán.

ASUR. No olvides que la sombra de Nino aguarda una víctima; quizás no tarde yo mucho en dársela á su justa venganza.

SEM. En tanto, adora tú á Arsaces, como á tu rey.

ASUR. Pero Arsaces....

SEM. Oyes esta alegría? estos acentos?... Ya con ellos se ensalza á mi esposo, que es tu rey.

Ass. Ma funesto in ciel lampeggia
Forse un astro ancor per te.

Sem. La forza primiera
Ripiglia il mio core:
Regina e guerriera
Punirti saprò.
L' istante s' affretta
Felice, bramato:
Tu trema, spietato,
a 2. Cader ti vedrò.
Ass. La sorte più fiera
Già sfida il mio core:
Regina e guerriera
Temerti non so:
Si compia, s' affretti
L' acerbo mio fato:
Ma pria vendicato
Almeno cadrò. (*partono*)

SCENA II.

Tempio come nell' atto primo. Coro di sacerdoti, indi ARSACE ed OROE.

Coro In questo augusto soggiorno arcano
Inaccessibile all' uom profano,
Sacro all' oracolo d' un' invisibile,
D' una terribile divinità:
Inoltra, intrepido Arsace, il piè,
L' alma t' accendano ardire e fè:
È la grand' ora giunta per te,
Sommesso adora la volontà
D' una invisibile, d' una terribile
Ma a te propizia divinità.
Ars. Ebben, compiasi omai, qualunque sia
La volontà del ciel, la sorte mia:
Intrepido de' Numi i cenni attendo.

ASUR. Pero, tal vez tambien en el cielo centellee un astro funesto para tí.

SEM. Mi corazon recobra su pasado brio; Reina y guerrera, sabré castigarte. Ya se prepara el instante tan deseado y venturoso. Tú, tiembla, impío, pues que he de ver tu caida.

ASUR. Ya mi corazon desafia la suerte mas feroz; aunque Reina y guerrera no te temo. Cúmplase cuando quiera mi destino acerbo; pero á lo menos no me verás caer sin estar vengado.

ESCENA II.

Templo como en el acto primero. Coro de sacerdotes; luego ARSACES y OROE.

CORO. Llega intrépido Arsaces á esta morada augusta, arcano inaccesible al hombre profano y sacro al oráculo de una deidad tremenda é invisible; el amor y la fé enciendan tu ánimo. Ya para tí llegó la hora suprema; adora postrado la voluntad de un Dios terrible, que es propicio á tus votos.

ARS. Cúmplase pues, sea cual fuere, la voluntad del cielo y mi suerte á la par. Aguardo intrépido la órden de los dioses.

OROE. L' alma prepara a orrendo
Colpo inatteso.
ARS. E che?
OROE. Magi recate
Quel serto, quell' acciaro e quel foglio
(I Magi lo recano)
Ti prostra; il serto augusto
Io ti cingo di Nino.
ARS. Come? Che fai?
Ninia vive vicino a comparire,
Ed io che servirlo giurai
Lo tradirei così!
OROE. Si squarci omai
Il tenebroso velo.... Ninia tu sei.
ARS. Dio! che dicesti? Oh Dei!
OROE. Fradate ti salvò;
L' estinto Arsace te ognun credè.
ARS. Nino dunque...?
OROE. È tuo padre.
ARS. Semiramide.
OROE. È tua madre.
L' empia...!
ARS. È mia madre...! E tu perdona,
E come empia chiamarla ardisci?
OROE. Leggi, ed inorridisci (*gli porge il foglio*)
Gli empj conosci omai,
E il tuo dover.
ARS. Ah! tu gelar mi fai!

(*Legge.*)

«Nino spirante al suo fedel Fradate.
«Io muojo avvelenato;
«Salva d' ugual periglio
«Ninia, il mio dolce figlio,
«Ch' ei mi vendichi un giorno....
«Assur fu il traditore....
«La mia perfida sposa....

OROE. Dispon el alma á un golpe horrible cuanto imprevisto.

ARS. Pues qué?

OROE. Magos, traed esa corona, ese acero y ese pliego. Tú prostérnate; en tus sienes pongo la diadema de Nino.

ARS. Cielos! qué haces? Ninias vive y está quizás próximo á aparecer; yo juré servirle, y pudiera hacerle tal traicion?

OROE. Rómpase al fin el oscuro velo.... ese Ninias, eres tú.

ARS. Dioses! qué has dicho?

OROE. Fradates te salvó, y todos te creyeron muerto.

ARS. Nino, pues?...

OROE. Fué tu padre.

ARS. Y Semíramis?

OROE. Mujer impía!... es tu madre.

ARS. Es mi madre.... oh, perdona! y te atreves á llamarla impía?

OROE. Lee, y estremécete... conoce al fin cuáles son los malvados, y cuál sea tu deber.

ARS. Se me hiela el corazon: «Nino moribundo á su «leal Fradates. Muero envenenado, salva de «semejante riesgo á Ninias mi hijo adorado, «para que un dia pueda vengarme. Asur fué «el traidor; mi pérfida esposa.....» Qué horror! Al menos tú en tanta desventura, ábreme

Oh! quale orrore!
In sì barbara sciagura
M' apri tu le braccia almeno,
Lascia a te ch' io versi in seno
Il mio pianto, il mio dolor.
A quest' anima smarrita
Porgi tu conforto, aita;
Di mie pene al crudo eccesso
Langue oppresso in petto il cor.

CORO Sù ti scuoti; rammenta chi sei:
Quell' acciaro tremendo brandisci;
Servi il cielo a tuo padre obbedisci;
Egli chiede a suo figlio vendetta,
Egli t' arma, alla tomba t' aspetta,
Va, t' affretta a ferire, a punir.

ARS. Si, vendetta, porgi omai. (*prende l' acciaro*)
Sacro acciar del Genitore!
Tu ridesti il mio valore,
Già di me maggior mi sento;
Si, del ciel nel fier cimento
Il voler si compirà.

CORO Pera Assur.

ARS. Si, l' empio cada.

CORO Semiramide.

ARS. Ah' ella è mia madre...!
Al mio pianto forse il padre
Perdonarla ancor vorrà.

CORO Al gran cimento t' affretta ardito;
Ed alla tomba-a nuova vita
Placato il padre-ti guiderà;
Teco l' Assiria-respirerà.

ARS. Si: vendicato-il genitore
A lui svenato-il traditore
Pace quest' anima-sperar potrà
Ai dolci palpiti-di gioja ed amor
Felice il cor-ritornerà.

CORO Al gran cimento ecc.

los brazos, y que vierta en tu seno el llanto de mi dolor. Consuela esta alma desconsolada, y ayúdame cuando al rigor de tan atroces penas siento que se rompe el corazon.

Oroe. Valor! acuérdate de quién eres; haz que brille en tu mano este terrible acero; sirve á los cielos y obedece á tu padre que te pide venganza. El es el que arma tu brazo, y desde la tumba te está aguardando. Apresúrate á dar el golpe y á castigar.

Ars. Sí; venganza... dame el acero... Tú, arma sagrada del padre mio, tú dispiertas mi valor y me engrandeces. Sí, en esta lid tremenda se cumplirá el querer de los cielos.

Oroe. Muera Asur.

Ars. Sí, caiga el infame.

Oroe. Semíramis...

Ars. Ay! es mi madre, y quién sabe si en gracia de mi llanto el padre la perdonará?

Oroe. Corre osado al gran combate; vé á la tumba, y verás que el padre te guiará á nueva vida; por tí respirará Asiria toda.

Ars. Será vengado el padre; á su sombra inmolaré el traidor, y mi alma entonces podrá calmarse y volver á los dulces y felices goces de amor y de alegría.

Coro. Al gran combate!

ARS. Si: al gran cimento
M'affretto ardito,
Meco l'Assiria respirerà.

CORO Teco l'Assiria esulterà.

SCENA III.

SEMIRAMIDE e ARSACE.

SEM. No, non ti lascio. Invano
Cerchi fuggirmi, ingrato!...
E perchè?... e in tal momento....

ARS. Ah! tu non sai....

SEM. Con gioja io veggo omai
Quel serto che ti cinse
L' ispirato Pontefice. Ti mostra
All' esultante popolo: ti miri,
E frema Assur....

ARS. Assur! ah! l'empio spiri:
Si lavi nel reo sangue
Il parricidio orrendo,
E si vendichi Nino.

SEM. Oh Ciel, che intendo!
Nino!... Che parli tu?...

ARS. Nino!... Ah! non posso.

SEM. Quel tremendo prodigio,
Quell' ombra ancora il tuo pensier funesta!
Calmati, sposo mio....

ARS. Taci: t'arresta....
Fuggi, non l' odi?... il Ciel freme. Non vedi
Un Nume minaccioso
Che ci divide, e ti respinge?... Ah! vanne:
Salvati.

SEM. Quai trasporti!... quale accento!...

ARS. Non più: lasciami....

SEM. Ch' io
Ti lasci?-ora!-Deh!... Arsace....
(prendendolo per la mano, arrestandolo con passione.)

ARS. Sí, presuroso voy y osado, para que Asiria toda pueda respirar.

CORO. Contigo Asiria toda se alegrará.

ESCENA III.

SEMIRAMIS, ARSACES.

SEM. Oh! no te dejaré. En vano pretendes huir de mí. Ingrato! por qué? en tal instante...

ARS. Ah! tú no sabes...
SEM. Miro gozosa la corona que el inspirado Pontífice te ciñió. Muéstrate al pueblo enagenado. Véate Asur y tiemble.

ARS. Asur... oh! muera el impío, y lávese en su vil sangre el horrendo parricidio.... vénguese á Nino.
SEM. Cielos! qué oigo?... Nino!... qué dices?
ARS. Nino! Ay! no puedo.
SEM. Todavía aquel tremendo prodigio, aquella sombra, aturden tu mente; cálmate, amado esposo.

ARS. Cesa... detente... huye... no le oyes? los cielos se estremecen. Ves, ese Númen amenazante qne nos separa y te rechaza... Oh! vete... huye!

SEM. Cuál arrebato! cuáles acentos!
ARS. No mas: déjame.
SEM. Que te deje yo, ahora, Arsaces!

ARS. Oh padre mio!...
(cava il foglio, lo porta al cuore, alla bocca)

SEM. Che foglio è quel che bagni col tuo pianto....
Che fissi con orror?...

ARS. E orror n'avresti
Se tu sapessi mai....

SEM. Da chi l' avesti?...

ARS. Dai Numi:

SEM. Chi lo scrisse?

ARS. Spirante il padre mio.

SEM. Porgilo.

ARS. Trema.

SEM. Obbedisci: lo voglio.

ARS. Ebben.... misera!... Leggi-Ah! sia quel foglio
Il sol castigo almen, pietosi Dei,
Che riserbate a lei.

SEM. (*legge*)
«Nino spirante al suo fedel Fradate-ecc.
(*lascia cadere il foglio.*) Che penetrai!-
Tu!... quale orror!

ARS. Tutto è palese omai.
(breve silenzio: SEM. rinviene in sè stessa, e con fermezza e affanno.)

SEM. Ebbene.... a te: ferisci:
Compi il voler d' un Dio:
Spegni nel sangue mio
Un esecrato amor:
La madre rea punisci:
Vendica il genitor.

ARS. Tutto su me gli Dei
Sfoghino in pria lo sdegno,
Mai barbaro a tal segno
Sarà d' un figlio il cor:
In odio al Ciel tu sei....
Ma sei mia madre ancor.

SEM. M' odia.... lo merto:

ARS. Calmati....

ARS. Oh, padre mio!

SEM. Qué papel es ese que bañas con tu llanto, y miras con horror?

ARS. Tambien te causaria horror á tí si supieses.....

SEM. Quién te lo dió?

ARS. Los dioses.

SEM. Quién lo ha escrito?

ARS. Mi moribundo padre.

SEM. Dámelo.

ARS. Tiembla.

SEM. Obedece... lo quiero.

ARS. Lee, pues, desventurada... Ah! dioses clementes, sean al menos estas letras el solo castigo que le reservais.

SEM. (*Leyendo.*) «Nino moribundo á su fiel Frada-«tes, etc.» Qué supe!... tú! qué horror!

ARS. Todo está ya descubierto.

SEM. Llega pues; hiere; cumple el querer de un Dios: apaga con mi sangre un amor aborrecido: castiga esta madre criminal, y venga á tu padre.

ARS. Antes sobre mí los dioses todos fulminen sus iras. Jamás el corazon de un hijo podrá ser tan bárbaro. Eres odiosa á los cielos, pero eres mi madre todavía.

SEM. Aborréceme, lo merezco.

ARS. Cálmate.

SEM. Io già m' abborro—Svenami,
Figlio di Nino!...

ARS. Misera!
Ah! tu mi strappi l' anima:
Ti calma per pietà.

SEM. Piangi?—La tua bell' anima
Ha ancor di me pietà.

(guardandolo come implorando perdono. Ars. si getta fra le di lei braccia.)

a 2.

Giorno d' orrore....
E di contento!—
Nelle tue braccia,
In tal momento,
Scorda il mio core
Tutto il rigore
Di sua terribile
Fatalità.
È dolce al misero
Che oppresso geme
Il duol dividere,
Piangere insieme,
In cor sensibile
Trovar pietà.

ARS. Madre, addio.

SEM. T' arresta, oh Dio!
Senti.... e dove?

ARS. Al mio destino.
Alla tomba, al padre, a Nino....

SEM. Ei vuol sangue.

ARS. E sangue avrà....

SEM. E qual sangue?

a 2.

ARS. Tu serena intanto il ciglio,
Calma, o madre, il tuo terror.
Or che il Ciel ti rende il figlio
Dei sperar nel suo favor:

SEM. Yo misma me aborrezco... hijo de Nino, toma mi sangre.

ARS. Infeliz! me desgarras el alma; sosiégate por piedad.

SEM. Lloras? todavía tu alma hermosa me compadece?

A 2. Dia de horror y de contento! Mi corazon al hallarse en tus brazos olvida todo el rigor de su terrible destino. Es tan dulce para el mísero que gime, poder llorar y compartir su dolor, hallando compasion en un corazon sensible!

ARS. Madre.... Adios!

SEM. Detente... Dioses!... oye... á dónde te diriges?

ARS. A mi destino... á la tumba del padre... á Nino.

SEM. Mira, que quiere sangre...

ARS. Y no le faltará.

SEM. Pero, esa sangre...

a 2.

ARS. Tú, tranquilízate y calma tu terror. Ya que el cielo te devuelve el hijo, debes confiar en su

Vo a implorar per te perdono,
A punire un traditor.

SEM. Ah! non so di qual periglio
Fier presagio agghiaccia il cor,
Or che a me rendesti il figlio,
Ciel! lo salvi il tuo favor:
Ah! sperar non so perdono,
Troppo giusto è il suo furor.
Dal terribile cimento
A me riedi
ARS. Si, m' attendi vincitor. (*partono*)

SCENA IV.

Parte remota attigua alla Reggia, e al mausoleo di Nino.

ASSUR.

Il dì già cade. - Ah! sia
L' ultimo per Arsace. -
Pera omai quell' audace:
Tutto il gran colpo affretta. - In quella tomba
Ove Nino da me... da lei già spinto...
E se là!... Se quell' ombra! - Vil terrore!...
Io... (*varie voci di dentro.*)

VOCI. Assur!...
ASS. Qual rumore!...
VOCI. Assur!...
ASS. Quai voci!...
VARJ SATRAPI (*escendo*) Assur!...

SCENA V.

Satrapi ed ASSUR.

ASS. Eccomi - Ebbene!... E che recate
Agitati così? - Che fu? - parlate. -
CORO. Ah! - la sorte ci tradì...
Più di vendetta omai speme non c' è;
Non v' è soglio più per te.

merced. Yo voy á implorar tu gracia y á castigar á un traidor.

SEM. Ah! no sé cuál funesto presagio me hiela el corazon. Cielos! ya que me devolveis el hijo, sálvele vuestro favor. No sé esperar perdon; sus iras son harto justas... tú vuelve vencedor de esta lid tremenda.

ARS. Oh! sí, volveré vencedor.

ESCENA IV.

Sitio solitario contiguo al palacio y al mausoleo de Nino.

ASUR.

Ya cae el dia; ojalá sea el último para Arsaces.... muera el osado! todo convida á apresurar el golpe.... en esa tumba donde Nino.... por mí, por ella muerto.... y si allí!.... si aquella sombra!... cobardía infame! yo....

VOCES. Asur!
ASUR. Cuáles gritos!
VOCES. Asur!
ASUR. Qué voces!
VARIOS SATRAPAS (*saliendo.*) Asur!

ESCENA V.

Sátrapas, ASUR.

ASUR. Aquí estoy... qué traeis tan inquietos?... qué ha sido? Hablad.

CORO. Ah! la suerte nos vendió. Ya no queda esperanza de quedar vengados.... Ya para tí no hay trono....

Ass. Più vendetta? - più soglio? - e perchè?

Coro. Oroe dal tempio escì...
Al popolo, ai guerrier
Da noi mossi a furor-si presentò-
Nino, il Ciel parlare ei fe'...
Quel vil popolo atterì...
Il tuo nome desta orror...
Sull' Assiria al nuovo dì...
Uno Scita regnerà!...
Ah! la sorte ci tradì -
Più vendetta omai non c'è...
Non v' è soglio più per te.

Ass. Si - vi sarâ vendetta.-Io vivo ancora.
Io solo basto.-Per ignota via,
Di Nino nella tomba
Là si discende... Io solo
L' empio a svenar, a vendicarvi io volo.
Trema, Arsace... Ah! - Che miro?
(S'avvia alla tomba, e s'arresta ad un tratto come colpito da un oggetto terribile.)
Su quella soglia!... e che!... folle!-deliro?
(s'avanza, e con raccapriccio.)
Qual mano!... man di ferro mi respinge...
E chi? desso! oh quai sguardi! un brando ei stringe
S' avventa a me-fuggiamo... Ah! ch' ei m' arresta...
Lasciami. - Il crin m' afferra -
D' un piè sfonda la terra -
L' abisso!... ei me l'addita...
Ei vi mi spinge... Ah no... Ciel!-nè poss'io
Da lui fuggir?... Come salvarmi? Oh Dio!
Deh!... ti ferma... ti placa... perdona...
Togli a me quel terribile aspetto:
Quell' acciaro già sento nel petto...
Quell'abisso mi colma d' orror.
Alla pace dell' ombre ritorna...
Ah! pietà dell' oppresso mio cor.

Coro. E che avvenne? - a chi parla?... ei delira...
(sottovoce osservandolo.)

Asur. No hay venganza... no hay trono?... por qué?

Coro. Oroe salió del templo.... habló al pueblo, á los guerreros que habíamos enfurecido; hizo hablar á Nino y á los cielos, y dejó ese vil pueblo aterrado... Ya tu nombre causa horror, un escita, al rayar el nuevo dia, será rey de Asiria.... nos vendió la suerte, y no queda ni venganza ni trono para tí.

Asur. Venganza habrá, pues yo vivo todavía y yo solo basto. Un desconocido camino conduce á la tumba de Nino. Yo solo allí corro á herir al infame y á vengaros. Tiembla Arsaces... mas... qué veo!.... en aquel umbral... qué?.... loco! deliro... una mano... mano de hierro... me rechaza... quién es?... él... mirada horrible!... en la mano tiene un acero... se arroja sobre mí... huyamos.... me detiene.... déjame.... me coge de los cabellos... con el pié abre la tierra... el abismo... me lo señala... me empuja hácia él... nó, nó.... Cielos!.... no puedo huir de su furor... Cielos! cómo me salvaré? Oh! detente... cálmate... perdona; libértame de tan terrible aspecto; ya siento ese acero clavado en mi pecho... aquel abismo me horroriza... Vuélvete á la paz de las sombras... y compadécete de m dolor.

Coro. Qué sucede?.... con quién habla? delira.... gime... vaguea, suspira afanado... qué es lo que

Geme... smania.... affannoso sospira...
Che mai turba, atterisce quel cor!
Ah! Signore... Assur...

Ass. Tacete -
Oh!.... fuggite -

Coro. Su, ti scuoti.
Ei minaccia... lo vedete?...

Coro. Chi?...

Ass. V' è ancor! -
Tu sol con noi
Qui tu sei.

Ass. Ma come? e voi?
Là... finor - sparì! - respiro -
Fu deliro!... un sogno! - ed io!...
Io d' un' ombra! - Oh! mio rossor! -
Se un istante delirai,
Se a voi debole sembrai,
D' un avverso Dio fu incanto...
Ma aterrirmi invan tentò...
Que' Numi furenti...
Quell' ombre frementi...
L' orror delle tombe
Vo ardito a sfidar.
De' Numi, del fato,
Dell' ombre, di morte
Quest' anima forte
Saprà trionfar.

Coro. De' Numi, del fato,
Dell' ombre, di morte
Un' anima forte
Saprà trionfar.

puede conturbar y dar espanto á su corazon?... Señor... Asur.

ASUR. Callad.... huid.
CORO. Alienta!
ASUR. Me amenaza... la veis?
CORO. Quién?
ASUR. Todavía está ahí.
CORO. Solo con nosotros estás tú.

ASUR. Cómo?.... y vosotros.... allí... hasta ahora.... desapareció.... respiro.... fué un delirio.... un sueño... yo... yo de una sombra... oh! vergüenza!

Si pude delirar un instante y pareceros débil, fue un encanto de un Dios que en vano creyó envilecerme. Osado veréis que voy ahora á retar á los Númenes furiosos, las sombras estremecidas y el horror de las tumbas; y veréis que mi alma fuerte sabrá triunfar de los númenes, del hado, de las sombras y de la muerte.

CORO. De los númenes, del hado, de las sombras y de la muerte, sabrá triunfar su alma fuerte.

SCENA VI.

Interno sotterraneo del mausoleo di Nino. L' urna che contiene le ceneri di Nino è nel mezzo.

I Magi discendono: s' avanzano declamando il seguente

CORO. Un traditor,
Con empio ardir,
Minaccia penetrar, ah reo disegno!
Fra questi sacri orror.
Morte all' indegno.
Lontan romor....
Dubbio aggirar
S' ode d' incerto piè...
Chi mai sarà?

Alcuni altri.

Ah! forse il giovin Re.
Se fosse il traditor...
In tanta oscurità,
O Dio vendicator,
Scoprilo al mio furor...
L' empio si svenerà...
Cadrà... morrà...

(Si disperdono, e si ascondono fra le volte, poi Oroe con Ars.)

NIN. Qual densa notte! ove scendiamo? e quale
Invincibil terror l' alma m' assale? -
Un raccapriccio.... un fremito.... un orrendo
Presagio.... che m' agghiaccia; - io non saprei
Perchè.... ma piango.

OROE. Al grande istante or sei;
Snuda quel ferro; - ardire,
Non pensar che a ferire.

NIN. Ma chi ferir deggio? -
La vittima dov' è?

ESCENA VI.

Subterráneo del mausoleo de Nino; en medio está la urna que cierra las cenizas.

Los magos van bajando.

CORO. Un traidor con una audacia impía, concibe el proyecto de penetrar en estos sagrados horrores... perezca el infame.—Ya suena á lo lejos un ruido, un incierto rumor de pasos... qué será?

OTROS. Si fuese el jóven rey! Si fuese aquel traidor?.. Dios vengador, en medio de esta oscuridad descúbrele á nuestras iras y el impío morirá.

NIN. Cuál noche oscura! dónde bajamos? qué terror invencible me asalta el alma! una idea.... un estremecimiento.... un horrendo presagio, me hielan.... no sé por qué causa.... mas, lloro....

OROE. Piensa que estás en el momento augusto.... saca el acero.... alienta.... solo debes pensar en dar el golpe.

NIN. A quién? dónde está la víctima?

OROE. La guida un Dio.

NIN. Tremendo arcano!... Ah! il solo Assur, o padre....
Si, a piè della tua tomba
A te lo immolerò.

(va aggirandosi, e si perde di vista. Ass. si presenta da parte opposta)

ASS. Fra questi orrori,
Furie, che m' agitate,
Reggete i passi miei, l' acciar guidate.
Orgoglioso rival, a mie vendette
T' abbandona la sorte: -
Qui troverai la morte....
E la tomba. (*va sperdendosi fra le volte*)

SEM. (*dal fondo*) Già il perfido discese:
Fra queste opache tenebre celato
Attende la sua vittima: - Ma armato
È il braccio d' una madre. - O tu.... che sposo
Io più nomar non oso, accogli intanto
D' un cor pentito e desolato il pianto.
Al mio pregar t' arrendi:
Il figlio tuo difendi:
Perdonami una volta,
Abbi di me pietà.

NIN. Dei! qual sospiro!
(ritornando da opposta parte)
Padre.... sei tu?

ASS. (*ritornando*) Dove m' aggiro?

SEM. Oh cielo!

ASS. Chi geme? - Ah!... forse!...

NIN. O madre!...

SEM. Io tremo....

ASS. Io gelo.

A 3. L' usato ardir....
Il mio valor dov' è?
Dov' è il mio cor?...
Ah! li sento languir
In tanto orror.

Oroe. Un Dios la trae.

Nin. Tremendo arcano !... ah! baste solo Asur, oh padre ! Sí, yo al pié de tu féretro le inmolaré.

Asur. Entre estos horrores, regid mis pasos y guiad mi acero, oh furias qne me agitais. Rival orgulloso, la suerte te abandona á mi venganza. Aquí hallarás la muerte y tu tumba.

Sem. Ya llegó el pérfido, y entre esas densas tinieblas aguarda oculto á su víctima.... Pero está armado el brazo de una madre. Y tú, á quien no me atrevo á llamar esposo, no rechaces el llanto de un corazon arrepentido. Muévate mi súplica; defiende á tu hijo; perdóname, y ten piedad de mí.

Nin. Cielos!... un suspiro! Padre.... eres tú?

Asur. A dónde voy?

Sem. Cielos!

Asur. Quién gime?... Tal vez...

Nin. Madre.

Sem. Tiemblo.

Asur. Se me hiela el corazon.

A 3. Dónde están mi audacia y mi valor...? Siento que desfallecen en medio de tales horrores. Qué

Che mai sarà di me?
Che far dovrò?
Miser$^{a}_{o}$! oh Dio! nol so...

(restono in analoghe attitudini di terrore e di affanno.)

OROE. Ninia, ferisci!
ASS. Ninia!...
NIN. Assur!
SEM. (c. s.) Il figlio!...
ASS. (c. s.) Arsace
Ov' è?...
NIN. Pera.
SEM. Si salvi.
NIN. Padre mio,
Ecco la tua vendetta.

(mentre tenta ferire Ass. Sem. se gli presenta, ed egli la ferisce credendola Ass.)

Iniquo... mori.
SEM. Oh Dio!...
OROE. Magi... guardie, di Nino...
L' uccisore arrestate.
Ninia in Arsace, e il vostro Re mirate.

(tutti si prostrano avanti Ninia)

ASS. Egli Ninia? Oh destino!
NIN. Tu vivi? Ma chi dunque io là svenai?
E questo sangue!
OROE. Il Cielo è pago omai:
Compiuta è la vendetta.
Vieni. Colui sia tratto alla sua sorte.
ASS. Più orrendo a me di morte
È il vederti mio Re. Ma... oh gioja! ancora
Di me più disperato
Posso lasciarti. Là, superbo, mira:
Contempla l' opra tua... guarda chi spira.
OROE. Ah! no...
NIN. Lascia:
ASS. È tua madre:

será de mí? Qué es lo que debo hacer? Infeliz de mí, no lo sé.

Oroë. Ninias, hiere.
Asur. Ninias.
Nin. Asur!
Sem. El hijo!
Asur. Ars. Dónde está?

Nin. Muera.
Sem. Sálvese.
Nin. Padre... esta es tu venganza... Muera el inicuo.

Sem. Dioses!
Oroe. Magos, Guardias, detened al asesino de Nino, y en Arsaces contemplad á vuestro rey.

Asur. Él Ninias?... oh destino!
Nin. Tú vives? A quién pues dí muerte? y esta sangre?....
Oroe. Quedan los cielos satisfechos, y cumplida la venganza.... Ven.... Sea este conducido á la suerte que merece.
Asur. Mas que la muerte misma me es horroroso al verte rey. Mas, oh gozo inesperado! todavía puedo dejarte mas infeliz que yo. Mira, soberbio, mira.... contempla tu obra.... mira quien espira.
Oroe. Ah! no....
Nin. Aparta.
Asur. Tu madre.

NIN. Mia madre!... ed io che orror! ed io potei!..
Ma voi, barbari Dei, voi che guidaste
La destra... i colpi... Ah! dov'è quell' acciaro?
Rendilo al mio furore:
Odiosa, funesta
È a me la vita omai...

OROE e CORO. Ferma....

ALTRI. T' arresta.

CORO.

Vieni, Arsace, al trionfo, alla reggia,
Del dolore all' eccesso resisti:
Tu dei Numi al volere servisti.
Lieta omai fia l' Assiria con te.
Vieni, il popolo esulta, festeggia,
Vegga, adori il novello suo Re.

FINE.

NIN. Mi madre.... qué horror!.... y yo.... yo pude! dioses bárbaros que guiasteis mi mano..... dónde está el acero.... devolvédselo á mi furor.... funesta, odiosa es ya para mí la vida.

OROE. CORO. Detente.

CORO.

Ven, Arsaces, al triunfo, al palacio, y resiste al esceso del dolor. Tú cumpliste el querer de los dioses, y Asiria queda feliz por tí. Ven, que el pueblo ébrio y gozoso ha de ver y adorar á su nuevo monarca.

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

Rossini. Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il nuovo Mosè.
Donizetti. D. Pasquale.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
Pedrotti. Fiorina.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Auber. La Muta di Portici.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Weber. Il Freyschütz.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Española. La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma. — Amadis de Gaula.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.
Las apariencias engañan.